

El libro de Gerbasi es traducido al italiano a 50 años de publicado

Presentan hoy edición bilingüe de *Mi padre, el inmigrante*

A 50 años de publicado (1945), el libro *Mi padre, el inmigrante*, de Vicente Gerbasi, conoce su primera traducción al italiano. La misma estuvo a cargo de Darío Puccini, profesor titular (jubila-do) de la Cátedra de Literatura Hispanoamericana de la Universidad La Sapienza de Roma y será presentada hoy a las 6:30 de la tarde en el Centro de Estudios Latinoamericanos Rómulo Gallegos (Celarg).

La edición, asumida por la Embajada de Italia, el Instituto Italiano de Cultura en Venezuela y Armitano Editores, recoge en español e italiano el texto íntegro del largo poema en el que Gerbasi evoca los paisajes, los mares y puertos de una Italia que su padre deja para anclarse definitivamente en las selvas y montañas de Canoabo (Venezuela).

Hermoso poema en el que se cruzan, sin procesos traumáticos, las miradas de Europa y América, es un canto a la vida, también una confesión de universales angustias, el testimonio de quien asistió a ese encuentro de dos mundos.

"Gerbasi apunta Ana Rosa Hernández en *Antología de la Poesía Hispanoamericana Moderna* ha reconocido en el trópico lo maravilloso surrealista y lo ha nombrado con abundancia y admiración, con mirada libre, aun sintiéndose venir de la tradición nativista predicada por Bello. Naturaleza tropical pero contemplada no sólo por los sentidos sino también con la imaginación y la memoria".

Historia de un génesis particular, *Mi padre, el inmigrante* arrastra hacia la creación y descubrimiento de una naturaleza que todo lo contiene -la vida y la muerte- y descubre la cortina de un universo donde divergen y convergen culturas: "Gerbasi evoca, desde adentro, la errancia y presencia de su padre y consustanciado con él, los paisajes abandonados de Europa y los descubiertos en el Nuevo Mundo, transfigurado en Tierra Prometida", escribe Juan Liscano a propósito del libro.

El tránsito de Juan Bautista Gerbasi desde esa pequeña aldea

Publicada con el auspicio de la Embajada de Italia, el Instituto Italiano de Cultura en Venezuela y Armitano Editores, la edición representa la primera traducción al italiano del libro que Vicente Gerbasi publicó en 1945



Vicente Gerbasi de la mano de su padre Juan Bautista Gerbasi, en compañía de su madre y hermanos (foto reproducida de la edición española - italiana de *Mi padre, el inmigrante*)



Gerbasi evoca, desde adentro, la errancia y presencia de su padre y consustanciado con él

"viñatera de Italia, a orillas del Mar Tirreno" hasta las profundidades de las selvas de Canoabo es expuesto en los 25 poemas que integran este libro luminoso.

El paraíso de la infancia, donde la figura del padre ocupa el centro, es dicho y evocado por el poeta venezolano: "Allí estaban

tus noches, / todavía con las estrellas de otro mundo. / Y allí estaba yo como una angustia para ti, y tu trabajo y el sudor de tu frente, y el canto de los sapos en las sombras, y el tinajero en el corredor de la medianoche, / y las lluvias nocturnas que nos lanzaban a un oscuro amanecer. / Estábamos tan

cerca de los árboles, del río y la montaña... / Yo con mi alegría donde cantaba el cristofué, / tú con tu vida dura, con golpes y nostalgias, / de pie ante los días de mi infancia".

Contra esa poesía que juzgaban demasiado interiorista heredera de la estética de *Viernes*, reaccionaron en 1980 los integrantes del Grupo Tráfico, cuyo incendiario manifiesto comenzaba con una provocadora frase ("Venimos de la noche y hacia la calle vamos") que remitía al primer y último verso del libro de Gerbasi: "Venimos de la noche y hacia la noche vamos..."

A varios años de esa propuesta de ruptura, la *noche* de Gerbasi sigue iluminando a la poesía que se escribe en el país, aun la obra de los más jóvenes poetas.

El 9 de febrero, la edición será dada a conocer en Roma donde será presentada en el Instituto Latino Americano en un acto que contará con la asistencia del embajador de Venezuela en Italia, Fernando Gerbasi.